



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
NICARAGUA,  
MANAGUA  
UNAN-MANAGUA

**CENTRO UNIVERSITARIO REGIONAL DE MATAGALPA**

**CUR-MATAGALPA**

**DEPARTAMENTO DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

**SEMINARIO DE GRADUACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADOS EN  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN LENGUA Y LITERATURA  
HISPÁNICAS**

**Tema:**

Voces náhuatl en español nicaragüense

**Sub Tema:**

Voces náhuatl del campo léxico del maíz, en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüística.

**Autores del Trabajo:**

Br. Aydalina María Velásquez Cardoza

Br. Johana del Socorro Martínez Arceda

Br. María Elieth Blandón Rocha

Br. Ninoska Lizeth Blandón Granados

**Tutor:**

MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Noviembre, 2024





UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
NICARAGUA,  
MANAGUA

UNAN-MANAGUA

**CENTRO UNIVERSITARIO REGIONAL DE MATAGALPA**

**CUR-MATAGALPA**

**DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

**SEMINARIO DE GRADUACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIADOS DE LA  
EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS**

**Tema:**

Voces náhuatl en español nicaragüense

**Sub Tema:**

Voces náhuatl del campo léxico del maíz, en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüística.

**Autores del Trabajo:**

Br. Aydalina María Velásquez Cardoza

Br. Johana del Socorro Martínez Arceda

Br. María Elieth Blandón Rocha

Br. Ninoska Lizeth Blandón Granados

**Tutor:**

MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Noviembre 2024



# ÍNDICE

DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
VALORACIÓN DEL DOCENTE (CARTA AVAL) .....	v
RESUMEN.....	vi
<b>I. INTRODUCCION DEL TEMA Y SUBTEMA .....</b>	<b>1</b>
Tipo de paradigma.....	7
Tipo de estudio.....	8
Población y muestra.....	8
Métodos, técnicas e instrumentos.....	9
Variables .....	10
Validación de instrumentos .....	11
Procedimientos de análisis de la información.....	11
<b>II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....</b>	<b>11</b>
<b>III. JUSTIFICACIÓN.....</b>	<b>11</b>
<b>IV. OBJETIVOS.....</b>	<b>13</b>
<b>4.1 Objetivo General .....</b>	<b>13</b>
<b>4.2 objetivos específicos.....</b>	<b>13</b>
<b>V. DESARROLLO DEL SUBTEMA.....</b>	<b>14</b>
<b>5.1. El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua.....</b>	<b>14</b>
5.1.1 Historia del habla náhuatl en Nicaragua .....	15
5.1.2 Vigencia de voces náhuatl en el español nicaragüense.....	16
<b>5.2 Variables sociales.....</b>	<b>17</b>
5.2.1. Variable social – Edad .....	17
5.2.2 variable social – sexo .....	18
<b>5.3 Actitudes lingüísticas .....</b>	<b>18</b>
<b>5.3.1 Componentes de las actitudes lingüística .....</b>	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>
<b>5. 3. 1. 1 Componente cognitivo .....</b>	<b>19</b>
<b>5.3.1.2 Componente afectivo .....</b>	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>
<b>5.3.1.3 Componente conativo .....</b>	<b>20</b>

<b>5.4 Información sociológica de la comunidad</b> .....	20
<b>5.4.1 Datos generales de la comunidad.</b> .....	21
<b>5.4.1.1 Origen:</b> .....	21
<b>5.4.1.2 Dirección :</b> .....	21
<b>5.3.2 Datos sociodemográfico de la comunidad.</b> .....	22
<b>5.4.2. 1 Densidad poblacional:</b> .....	22
<b>5.4.2.3 Recursos naturales y clima</b> .....	22
<b>5.4.2.5 Servicios que brinda:</b> .....	22
<b>5.4.2.6 Características de la comunidad:</b> .....	22
<b>5. 5 Análisis de los resultados</b> .....	22
<b>VI. CONCLUSIONES</b> .....	44
<b>VII. RECOMENDACIONES</b> .....	45
<b>VIII. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	46
<b>Anexo 1</b> .....	29
<b>Anexo 2</b> .....	30
<b>Anexo 3</b> .....	40
<b>Anexo 4</b> .....	41
<b>Anexo 5</b> .....	43

## **DEDICATORIA**

Dedicamos este logro principalmente a Dios y a nuestra madre santísima la virgen María por habernos dado la fortaleza y sabiduría, para llevar a cabo esta investigación y estar siempre con nosotras.

A nuestros padres por el apoyo incondicional durante la trayectoria profesional y por ser el núcleo principal de inspiración para una superación personal.

De igual manera, se lo dedicamos a nuestros admirables maestros por su apoyo, atención, cariño durante todo el año, en especial a MSc. Carmen Chavarría Úbeda.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por su bondad de concedernos la vida, la fuerza, la salud, el entendimiento y la oportunidad de llegar a transmitir nuestros conocimientos.

A los maestros que inculcaron en nuestra infancia los principios que nos han servido en nuestro aprendizaje y convertirnos en mujeres útiles para nuestro país.

A los maestros de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua que hicieron lo posible de impartirnos la clase de una forma motivadora y así continuar con esta investigación, especialmente a Msc. Carmen Chavarría Úbeda por ceder el espacio, tiempo y disposición para auxiliarnos en cada proceso de nuestra investigación.

A los habitantes de la comunidad en estudio que nos brindaron su aporte en la investigación y que estuvieron atentos a alguna dificultad que se nos presentaban, pues agradecemos infinitamente por brindarnos su ayuda.

## VALORACIÓN DEL DOCENTE (CARTA AVAL)

En el presente estudio de Seminario de Graduación se aborda la temática acerca del estudio sociolingüístico del español de Nicaragua: *Voces náhuatl del campo léxico del maíz, en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico*. Luego de haber dado el seguimiento oportuno, a través de tutorías, en el transcurso del semestre, al trabajo realizado por:

Br. Aydalina María Velásquez Cardoza

Br. Johana del Socorro Martínez Arceda

Br. María Elieth Blandón Rocha

Br. Ninoska Lizeth Blandón Granados

Considero que el estudio reúne los requisitos necesarios para ser presentado en la defensa ante el Tribunal Examinador de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, (UNAN – Managua/CUR – MATAGALPA), para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en **Lengua y Literatura Hispánicas**.

Se extiende la presente en la ciudad de Matagalpa, a los veinte días del mes de noviembre de dos mil veinticuatro.

**MSc. Carmen Chavarría Úbeda**  
Docente tutor

## RESUMEN

En el presente trabajo investigativo se realizó un estudio sociolingüístico enfocado en las voces náhuatl del campo léxico del maíz, en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Tapaste, municipio de El Tuma- La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024. Esta investigación tiene como principal objetivo analizar el empleo de las voces náhuatl en el español nicaragüense referido al campo léxico del maíz. Para el desarrollo de este estudio se tomó en cuenta un análisis de las voces náhuatl y los componentes de las actitudes lingüísticas, de este modo se logró describir los datos demográficos. Dicha información se obtuvo a través de la aplicación de los instrumentos los cuales son la entrevista y la encuesta. Este instrumento sirvió para demostrar las características sociodemográficas y comprobar la incidencia de las voces náhuatl en la comunidad, posteriormente se procesaron los datos obtenidos por el cuestionario tomando en cuenta las variables sociales y actitudes lingüísticas. Así mismo se analizaron las respuestas y se procedió a realizar cuadros con los porcentajes para demostrar la vitalidad léxica. Seguidamente se realizó el análisis cualitativo y cuantitativo con respecto a las afirmaciones de los informantes. Finalmente se obtuvo como resultado que las principales voces náhuatl del campo léxico del maíz que poseen vitalidad léxica, usada por los habitantes de la comunidad de Tapaste, del municipio del Tuma La Dalia son las siguientes: "*Tamal- yoltamal, atol, ahuate, Tapisca, olote, nacatamal, pozol y tiste*".

**Palabras claves:** náhuatl, sustrato, español, actitudes, maíz

## I. INTRODUCCION DEL TEMA Y SUBTEMA

En la presente indagación se desarrolló el tema Voces náhuatl en el español nicaragüense, del tema central se delimitó el subtema Voces náhuatl del campo léxico del maíz, en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico.

La investigación sociolingüística llevada a cabo en dicho trabajo parte del hecho de que el español de Nicaragua ha recibido la influencia de múltiples grupos lingüísticos, particularmente de origen indígenas, siendo el más importantes de ellos, el náhuatl por tal razón antecedentes históricos y estudios previos subrayan la importancia de las lenguas indígenas en la formación de la identidad cultural, regional y en la transmisión de conocimientos tradicionales, como el uso de voces náhuatl en el campo léxico del maíz.

Para la realización de esta investigación se ha citado estudios científicos y metodológicos. Estas investigaciones dan aportes importantes para la labor investigativa que se llevara a cabo, en el campo de la sociolingüística.

Como antecedentes a este estudio se citan las siguientes investigaciones:

A nivel internacional Christiansen,(2012) realizó este estudio titulado: “Creencias y actitudes lingüísticas acerca del tratamiento en Nicaragua”. Esta investigación tiene como objetivo: realizar un estudio en torno a las actitudes lingüísticas sobre las formas de tratamiento. Examinar, tanto cuantitativo como cualitativamente, las actitudes de representante de diferentes edades, sexo y categoría de profesión. Indagar las metodologías de las actitudes lingüísticas, una parte de la lingüística bastante reciente y poco estudiada, con el fin de encontrar el método que ayude.

Este estudio tiene como metodología, un método cuantitativo y método cualitativo; método directo y método indirecto, presenta como muestra, sexo, edad, clase social, grado de liberación y movilidad. Este estudio concluye que se formó cuatro categorías de profesión, dónde se llegó a conocer las opiniones sobre las formas de tratamiento y un poco de las

palabras náhuatl. De acuerdo a las categorías se presentaron de manera cualitativa y cuantitativa, llegando a los resultados esperados.

Otro estudio internacional es el realizado por Orellano (2014) titulado “Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y su variante”. Presenta como objetivo: descubrir las actitudes de los salvadoreños, en cuanto a la identidad de su variante del idioma español y frente a aspectos que los definen lingüísticamente y contraposición con forma de habla; analizar las apreciaciones de los ciudadanos de la capital de El Salvador respecto de la variante; descubrir las percepciones cognitivas lingüísticas, afectivas y pragmáticas de los salvadoreños.

Para este estudio se tomó una población de 168 personas, 94 mujeres que equivale al 56% y 74 hombres que equivale el 44%, basándose en un estudio cualitativo aplicándose censo para la recolección de datos. Llegan a la conclusión que, de este estudio sociolingüístico, toda la capital tiene definido una identidad lingüística. Además, una pequeña parte de los entrevistados son reservados en cuanto al idioma.

Así mismo, Herranz (2017) escribió un documento titulado “Proceso de nahuatlización de uso en Honduras”. Tiene como objetivo: comprender cabalmente la configuración de la variedad dialectal de Honduras. Clasificar la influencia de náhuatl en el español de la región.

Esta investigación usa una metodología de cualificación, donde se evidencia que, en Guatemala, Honduras y Nicaragua, muestran que el número de grupo náhuatl fue poco numeroso. En conclusión, salta a la vista que, tanto por la relevancia del tema seleccionado como por la profundidad y rigurosidad del análisis, el volumen aquí reseñado supone una obra de primera importancia para el mejor conocimiento del español hondureño.

Darle continuidad al siguiente renglón en el cual se presenta la investigación realizada por Cuervo (2017) “La presencia del nahuatlismo en el español de México desde un enfoque diacrónico”. Este estudio muestra como objetivo: indagar las influencias de las lenguas indígenas al español hablado en América, presentar los fenómenos gramaticales que se pueden contribuir al náhuatl en el español hablado en México; observar en mayor medida la influencia de la lengua indígena y más del náhuatl, utilizan una metodología con elementos cualitativos con elementos cuantitativos. En conclusión, el uso y el desuso de los nahuatlismos en México

está estrechamente vinculado con los intereses políticos-nacionales, cuando se vea la necesidad de reafirmar la identidad mexicana, donde se recurre muchas veces al pasado prehispánico y a las lenguas y culturas indígenas. También, es importante resaltar que la presencia y persistencia de los nahuatlismos en el español de México, se debe al hecho de que la lengua y la cultura náhuatl siempre han formado y formarán parte de la cultura mestiza mexicana en su más amplio sentido.

También Petkova (2010) realizó un estudio titulado: “Los nahuatlismos en el español de México”. Con los siguientes objetivos de estudios: describir la lengua náhuatl, conocer la estructura y a través de esta comprender la capacidad de formación de las lenguas que manifiesta la humanidad, conocer con mayor detalle de las lenguas.

Este tipo de estudio es cuantitativo, con la técnica de un cuestionario, se presenta de manera cualitativa y cuantitativa. Aquí se analiza cada palabra del náhuatl. Llegan a la conclusión que se nota la diferencia en el grado de conocimiento del vocablo en los territorios, se nota la diferencia en el grado de conocimiento entre provincia y ciudad. Se ha llegado la conclusión que la vitalidad de los nahuatlismos es un tema importante de examinar, por un lado.

Entre los antecedentes nacionales se destacan los estudios realizados en diferentes puntos de Nicaragua. A continuación se hace mención de algunos:

En la capital de Nicaragua, se realizó un estudio, escrito por Úbeda titulado: “El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua, según el diccionario de la lengua española”. Se destaca como objetivo: evidenciar la forma de tratamiento léxico gráfico que da el diccionario de la lengua española a las voces de procedencia náhuatl. En particular, busca advertir las acepciones en desuso, las palabras que carecen de marcas diatópica, la de información etimológica y los campos semánticos a los que pertenecen los lemas de origen náhuatl.

Esta investigación tiene como metodología cualitativa en la que se emplea el método contrastivo desde un enfoque lexicográfico. Concluye que, mediante el estudio contrastivo de los nahuatlismos como marca de Nicaragua, incluido en el diccionario española, se demostró que este diccionario presenta información etimológica.

Otro estudio de nivel nacional es:

Referente a, un estudio elaborado en la UNAN Managua, escrito por Flores (2017). Titulado: “Estudio de vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya”. Se propuso como objetivos: analizar la vitalidad del sustrato náhuatl en los hablantes del barrio Monimbó de Masaya, determinar el grado de conocimiento del léxico de origen náhuatl que tienen los hablantes del barrio Monimbó de Masaya; valorar la incidencia de las variables sociales: edad, sexo y nivel de instrucción en la vitalidad del sustrato náhuatl.

Ahora bien, en este estudio implementado muestra una metodología de enfoque cuantitativo, con un método de análisis síntesis, métodos estadísticos, sociolingüístico, con un instrumento de encuesta. Asimismo, llega a las conclusiones que se planteó cuatro incisos donde se reunió en palabras, ochenta de origen náhuatl, que fueron extraídas del nahualismo. Las palabras más destacadas son: chistata, chingaste, moto, colochó, ahora bien, aposte fue el sustrato náhuatl que fue el más constatado por la mayoría de los encuestados.

También Cortez (2015) escribió una tesis sobre “La variación lingüística del sustrato náhuatl y el español y el español o estándar en los hablantes de Tisma, Masaya: un enfoque sociolingüístico”. Con los objetivos de: analizar la variación lingüística del sustrato náhuatl y términos del español usado por los hablantes de Tisma, Masaya; establecer el grado de pertenencia y aceptación que tienen los hablantes de Tisma Masaya; entre vocablos de origen náhuatl y términos del español general, determinar la conciencia lingüística de los informantes de Tisma, Masaya que tienen una relación con el origen de las palabras de la lengua náhuatl; especificar la variación lingüística que se dan según las variantes sociales edad y sexo.

Presenta como metodología, con un tipo de investigación analítico, métodos de observación, de análisis, con método mixto, con un enfoque cuantitativo y cualitativo con una población de 16517 pobladores. Para la realización de este estudio se tomó como muestra a 100 personas, 50 mujeres y 50 hombres. Llega a las diferentes conclusiones: la mayoría de los encuestados mostraron mayor aceptación hacia las palabras del español general. De los 100 encuestados el 89% confirmó que las palabras que más les gusta usar son las del español general. Por otro lado, en el aspecto cognitivo-lingüístico, se encontró poca conciencia lingüística hacia el léxico de origen náhuatl en la interrogante: ¿Qué lengua cree que provienen?

Otro estudio realizado por Berríos (2002) acerca de las “Voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León. Destacando como objetivos: valorar la presencia de voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León; indagar el origen y evolución del habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, determinar la presencia de voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba. Identificar desde el punto de vista cultural, las voces náhuatl presentes; indicar la relación existente entre las voces náhuatl y las voces del español de América.

Muestra como metodología implementada, tipo de investigación de enfoque cuantitativo, de un tiempo de corte transversal, es una investigación descriptiva, con una población y muestra de 120 personas, mayores de 60 años, la técnica de muestreo es la no probabilística intencional y lo por convivencia, técnicas usadas: como, censo, entrevista, textos y folletos. se llegó a las siguientes conclusiones: las voces de origen náhuatl, están presentes en forma considerable, el náhuatl se manifiesta de manera oculta, los habitantes utilizan voces de origen náhuatl generalmente inconsciente.

Otra investigación que fue recopilada es la siguiente:

Díaz (2014) realizó un estudio con el titulado “El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüenses”. Abarca como objetivos: investigar las actitudes lingüísticas que tienen los estudiantes universitarios nicaragüenses hacia el uso de los vocablos náhuatl, teniendo en cuenta las variables sociales edad y sexo; establecer grado de preferencias entre vocablos de origen náhuatl y términos del español general; determinar la conciencia lingüística que los estudiantes universitarios tienen en relación con el origen de palabras de la lengua náhuatl, enunciar de la seguridad e inseguridad lingüística y la identidad lingüística de los informantes; especificar las nociones sobre las preferencias, conciencia lingüística, corrección idiomática, prestigio, seguridad e inseguridad lingüística y cambios lingüísticos considerando el cruce de las variables sociales: edad y sexo.

Este estudio no presenta una metodología determinada, es una investigación caracterizada por el análisis de la información donde lo conlleva, a las conclusiones: que las voces náhuatl constituyen parte de la variación léxica y morfológica del español de en

Nicaragua. Se determina que al analizar la finalidad de la investigación presenta un método cuantitativo y cualitativo a través de un cuestionario con respuestas abiertas y cerradas.

Al llegar a los estudios locales, se puede constatar que no se encontraron antecedentes locales, ya que, son estudios escasos que no son realizados en el departamento, de manera que, solo se presentan estudios de nivel internacional y nacional, destacándose sobre el sustrato, voces y vitalidad náhuatl, presentes en el país de Nicaragua.

Al igual que todas las investigaciones y documentos, el presente estudio tiene como eje central la presencia de las voces náhuatl en el español nicaragüense; no obstante, a nivel local este es el primer trabajo en su tipo. Lo cual se implementa la estrategia nacional con los ejes de investigación e innovación y historia e identidad. Por lo tanto, esperamos que se convierta en un gran aporte para los estudios lingüísticos del país.

Con esta investigación se pretende analizar el empleo de las voces náhuatl desde un enfoque sociolingüístico en el español nicaragüense con la finalidad en describir los datos sociodemográficos que proporcionan información sobre las características y vitalidad léxicas del sustrato náhuatl, así mismo a través de este trabajo se podrá identificar la incidencia de las voces náhuatl para comprobar la incidencia de las variables sociales edad y sexo de igual manera valorar las actitudes lingüísticas de los habitantes de la comunidad.

A continuación, se detalla el diseño metodológico con el cual se trabajó en esta investigación:

Para Wentz (2014) “El término diseño metodológico, se refiere al plan o estrategia concebida para obtener la información que se desea con el fin de responder al planteamiento del problema”

El diseño metodológico es un tipo de procedimiento a seguir según sea la investigación que se realiza para obtener información.

El término diseño metodológico refiere a un conjunto de planteamiento que se realizan para desarrollar la investigación, por tal razón se ha estudiado de manera cuidadosa el tema de estudio en curso.

El diseño metodológico que se realizó en esta investigación consta con los siguientes elementos:

#### Tipo de enfoque

Hernández et al. (2006) manifiestan que: “Una investigación cualitativa parte del análisis de datos, que no necesariamente requieren una medida numérica para generar una conclusión en el entorno del problema, sino solamente se desarrollan en el proceso de interpretación” (p. 364). La investigación cualitativa implica recopilar datos no numéricos para comprender conceptos, opiniones o experiencias.

Hernández et al. (2006) afirman que: “El enfoque cuantitativo usa la recolección de datos para probar hipótesis, con base en la medición numérica y el análisis estadístico, para establecer patrones de comportamiento y probar teorías” (p. 4).

En el enfoque cualitativo es la interpretación de conceptos o experiencias que se adquieren mediante la investigación, mientras que el enfoque cuantitativo es la medida exacta de datos recopilados.

Dicha investigación es de enfoque cualitativo con elementos cuantitativos, en el cual está presente el enfoque cualitativo por la técnica de la entrevista así mismo las encuestas que son del enfoque cuantitativo.

#### Tipo de paradigma

Ricoy (2006) indica que el “paradigma positivista se clasifica de cuantitativo, empírico-analítico, racionalista, sistemático gerencial y científico tecnológico”. Por tanto, el paradigma positivista sustentara a la investigación que tenga como objetivo comprobar una hipótesis por medios estadísticos o determinar los parámetros de una determinada variable mediante la expresión numérica (p,14).

El paradigma positivista permitió complementar el proceso de la investigación, análisis y procesamiento de la investigación. Su metodología basada en variable numérico permitió evaluar el proceso investigativo cuantitativamente.

En la presente investigación el paradigma facilito el procesamiento de la información recopilada a través de los instrumentos de investigación, entre ellos, la encuesta.

### Tipo de estudio

Según su clasificación esta investigación es descriptiva, siendo que en general, se entiende por investigación científica la búsqueda de respuestas o soluciones a preguntas o problemas tanto abstractos como reales, mediante el raciocinio, razonamiento o ejercicio intelectual del ser humano. Se debe entender que el proceso de la investigación científica se basa en el buen sentido común y en la razón. La investigación científica debe ser objetiva e imparcial, para que proporcione resultados válidos. (Salinas,1993).

Este estudio es de carácter científico debido que se han seleccionado de manera cuidadosa los procesos y métodos, de igual manera con información confiable para fundamentar las bases teóricas de la investigación, así mismo la selección de técnicas e instrumentos para la recopilación de datos de manera objetiva, para lograr de manera eficaz los resultados de objetivos propuestos.

Según Arias, (2012) la investigación descriptiva consiste en la caracterización de un hecho, fenómeno, individuo o grupo, con el fin de establecer su estructura o comportamiento. Los resultados de este tipo de investigación se ubican en un nivel intermedio en cuanto a la profundidad de los conocimientos se refiere.

Según su nivel de profundidad de conocimiento la investigación describe las Incidencias de las voces náhuatl referido al campo léxico del maíz. También es de corte transversal ya que analiza la incidencia de las voces náhuatl referido al campo léxico del maíz, en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024.

### Población y muestra

Es el conjunto de personas u objetos de los que se desea conocer algo en una investigación. “El universo o población puede estar constituido por personas, animales, registros médicos, los nacimientos, las muestras de laboratorio, los accidentes viales entre otros”. (PINEDA et al 1994:108)

Dentro de la sociolingüística, Fasold (1996) señala que la muestra está conformada por un número reducido de miembros de una población que puede estudiarse con detenimiento.

Según Moreno Fernández (2008) La conducta lingüística es más predecible y más sistemático por lo tanto no es necesario trabajar con muchos informantes. Los informantes serán de un rango de 18 a 45 en la categoría de generación menor y 60 a más generación mayor.

La población en la investigación es de 2000 habitantes. Para el análisis de resultados se trabajó con una muestra de 24 personas.

Métodos, técnicas e instrumentos.

El método científico es un proceso que tiene como finalidad establecer relaciones entre hechos para enunciar leyes y teorías que expliquen y fundamenten el funcionamiento del mundo. (Editorial Etecé,2020)

Los métodos empíricos incluyen a las técnicas o metódicas útiles para la obtención del material fáctico. Pero su aplicación continuada no garantiza que los investigadores logren una congruencia interna entre ellos, ya que se conciben erróneamente como independientes entre sí, lo que fomenta cierto esquematismo en su utilización e inconsecuencias entre la concepción teórica admitida y los métodos empleado. (González, 2007)

Los métodos teóricos se utilizan de manera reiterada desde la elaboración del diseño investigativo, a partir del estudio del estado del arte sobre el problema científico, hasta la interpretación de los datos y hechos constatados y las correspondientes conclusiones y recomendaciones. (González,2007)

En la investigación se utiliza el método teórico en cuanto a la recopilación de información para comprender los datos presentes en las voces náhuatl.

Se llama técnica al conjunto de procedimientos o recursos que se ponen en acción al llevar adelante una actividad específica, generalmente en el ámbito profesional, artístico, científico, deportivo u otro. La técnica se vincula con la habilidad o la destreza, pero fundamentalmente con el aprendizaje metódico y la experiencia acumulada para superar exitosamente un objetivo dado. El término “técnica” proviene del griego τεχνη (technē), que remite a la idea de saberes. (Editorial Estecé, 2022)

En la elaboración y recopilación de información de datos se utilizarán instrumentos para fundamentar el estudio, así mismo para analizar el problema.

Encuesta: Técnica cuantitativa que consiste en una investigación realizada sobre una muestra de sujetos, representativa de un colectivo más amplio que se lleva a cabo en el contexto de la vida cotidiana, utilizando procedimientos estandarizados de interrogación con el fin de conseguir mediciones cuantitativas sobre una gran cantidad de características objetivas y subjetivas de la población. (Cáceres, 2014).

La encuesta permite conocer dificultades que se presentan en el tema de investigación.

La entrevista es una técnica orientada a obtener información de forma oral y personalizada sobre acontecimientos vividos y aspectos subjetivo de los informantes en relación a la situación que se está estudiando. (Folgueiras,2009).

La entrevista permite recolectar información sobre un tema con datos verídicos y específicos.

Según Chávez (2001) Los instrumentos de investigación son los métodos que utiliza el investigador para medir el comportamiento o atributos de ellas. Entre ellos se puede mencionar: los cuestionarios, entrevistas, escalas de clasificación, entre otros.

En la investigación se utilizó el método teórico en cuanto a la recopilación de información para comprender los datos presentes en las voces náhuatl.

En la elaboración y recopilación de información de datos se implementó técnicas para fundamentar el estudio, así mismo para analizar el problema, las cuales son la entrevista y encuesta.

#### Variables

Núñez (2007). Es la descripción precisa de las normas y procedimientos que seguirá el investigador para objetivar las variables en su estudio como resultado de la información obtenida del conocimiento científico.

Las variables con las cuales se va a trabajar son:

El sustrato náhuatl en el español nicaragüense.

Variables sociales edad y sexo

Información sociológica de la comunidad

Actitudes lingüísticas.

#### Validación de instrumentos

Los cuestionarios fueron revisados y validados por el lingüista Dr. Miguel Ángel Quesada, catedrático del departamento de lenguas extranjeras de la universidad de Bergen, Noruega.

#### Procedimientos de análisis de la información

Para concluir se hizo el procesamiento de las variables con la recolección de datos con el programa Word, donde se elaboraron gráficos y matrices de los resultados.

## **II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

El presente trabajo Voces náhuatl en el español hablado referidas al campo léxico del maíz, en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del 2024, desde un enfoque sociolingüística. En Nicaragua se han elaborado estudios sobre el sustrato náhuatl, pero a nivel local no se encuentran estudios sobre la vitalidad léxica del náhuatl, es por ello que surge el interés por investigar la vigencia de las voces náhuatl en dicha comunidad, siendo que es una de las comunidades más antiguas del municipio.

Así mismo, se requiere comprobar la incidencia de las variables sociales de edad y sexo en el empleo de las voces náhuatl en la comunidad de Tapasle. De esta manera, se aportaría más a la sociolingüística nicaragüense.

Con base a lo anteriormente expuesto, se plantea la siguiente pregunta:

¿Cuál es la vitalidad léxica del náhuatl según las variables sociales edad y sexo en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia?

## **III. JUSTIFICACIÓN**

La presente investigación del estudio voces náhuatl del campo léxico del maíz en el español nicaragüense hablado en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa en el segundo semestre del año 2024, desde un enfoque sociolingüístico. Se pretende analizar desde el enfoque sociolingüístico en las voces náhuatl en el español nicaragüense referido al campo léxico del maíz, así como describir los datos sociodemográficos de la comunidad de Tapasle, especificando la identificación de empleo de las voces náhuatl en el español nicaragüense y comprobar la incidencia de las variables sociales edad, sexo en el empleo de las voces náhuatl en el español nicaragüense para valorar las actitudes lingüísticas de los habitantes de la comunidad en el empleo de las voces náhuatl.

Este tema se investiga porque es de gran importancia siendo que proporcionará información sobre las voces náhuatl y el habla en la comunidad. La investigación viene a llenar un vacío existente, pues no hay antecedentes locales. Les servirá a pobladores de la comunidad de Tapasle para valorar su patrimonio lingüístico. Los resultados apoyarán iniciativas de revitalización de lenguas indígenas y promoción de la diversidad cultural.

Esta investigación tendrá un impacto significativo el cual ayudará a recordar aquellas palabras de origen que van quedando en el olvido y les servirá de mucha ayuda a docentes como base, a estudiantes e investigadores en el área de Lengua y Literatura para la creación de estrategias y unidades didácticas para la enseñanza de voces náhuatl y población en general que deseen estudiar apropiándose de esta información objetiva, crítica e investigativa. De igual manera al resaltar la importancia de estas voces y su conexión con prácticas tradicionales, se fomentará un mayor aprecio y respeto por la diversidad cultural y lingüística en la región. Finalmente, la investigación puede servir como base para futuras iniciativas de revitalización lingüística y cultural, beneficiando a comunidades similares en otras partes del país y más allá.

## **IV. OBJETIVOS**

### **4.1 Objetivo General**

**4.1.1** Analizar el empleo de las voces náhuatl desde un enfoque sociolingüístico en el español nicaragüense referido al campo léxico del maíz, en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024.

### **4.2 objetivos específicos**

**4.2.1** Caracterizar los datos demográficos que proporcionan información sobre las características de los habitantes en la comunidad de Tapasle, municipio del Tuma la Dalia, de Matagalpa durante el segundo semestre del 2024.

**4.2.2** Identificar las voces náhuatl en el español nicaragüense en el campo léxico del maíz, en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024.

**4.2.3** Determinar la incidencia de las variables sociales edad y sexo en el empleo de las voces náhuatl en el español nicaragüense referido en el campo léxico del maíz, en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre del año 2024.

**4.2.4** Valorar las actitudes lingüísticas de los habitantes de la comunidad hacia el empleo de las voces náhuatl, en la comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia, de Matagalpa, durante el segundo semestre del 2024.

## V. DESARROLLO DEL SUBTEMA

### 5.1. El sustrato náhuatl en el español de Nicaragua

Cabe destacar que el náhuatl es la lengua indígena que más ha influido en el español de Nicaragua, su situación geográfica ha provocado que esta sea el punto de concentración de diversas culturas, sin embargo, no hay mucho conocimiento sobre estas palabras, aunque siguen estando vivas y siendo utilizadas en el habla nicaragüense sin saber su origen.

Unos de los conceptos dentro del estudio del sustrato, Dubois (1979) define el sustrato como " toda una lengua hablada que en una región determinada ha sido sustituida por otra lengua por diversas razones, cuando se considera la influencia que ha podido tener la lengua anterior sobre la lengua que ha sucedido " (p, 594).

Por su parte Herranz, (2017) afirma que el español de Nicaragua sienta sus bases, principalmente en la lengua náhuatl que proviene de la rama - azteca. Los pobladores que hablan estas lenguas llegaron a Nicaragua específicamente a la costa del Pacífico. Los náhuatl fueron una de las poblaciones más extendidas en Nicaragua ante de la colonia española.

Mántica, (2008) afirma que existe un náhuatl oculto, es decir, los hablantes utilizan las palabras náhuatl pero no tienen conciencia de que proviene de la lengua indígena. El habla nicaragüense es muy rica pero lo que hace falta es que existan personas interesadas en estudiarla.

El habla nicaragüense resulta un tema motivador puesto que está varía y se ubica en hablante y giros propio de formas particulares de usar el idioma, esto hace que sea enriquecedor, ya que es una estructura gramatical y formo lógica muy diferente a las lenguas de las familias, el náhuatl es una lengua flexible caracterizada por el uso de afijos, sufijos y prefijos para su derivación y flexión, es importante este habla ya que es para enriquecer la manera de expresarse en nuestra tierra. Sin embargo, en este proceso de sustitución en la actualidad es más acelerado, el desplazamiento de los nahuatlismos es cada vez más fuerte ya que las palabras son menos usadas o reemplazadas a causa de la estandarización idiomática, es decir que actualmente, la conciencia lingüística sobre el sustrato náhuatl en los hablantes nicaragüenses es casi nula.

### 5.1.1 Historia del habla náhuatl en Nicaragua

Al hablar de la lengua náhuatl en Nicaragua es preciso hacer un contexto histórico de cómo se establecieron estas tribus indígenas en Nicaragua antes de la llegada de los españoles. En Nicaragua el origen del habla náhuatl se da con la migración de pueblos nahuas que se establecieron en el país durante el periodo precolombino, a lo largo de los años, el náhuatl ha influido en el español nicaragüense, aportando palabras y expresiones.

Mántica (2013) habla de los tres planteamientos finales en las que afirma de la existencia de tres migraciones de los nahuas y su establecimiento en diferentes zonas geográficas. Unas primeras migraciones aztecas o mexicas que pertenecen al siglo xv y se asientan en las zonas norte y este de Nicaragua. Las segundas migraciones Toltecas y Chilchimecas que se inician con la caída de Tola en el siglo xii y se asientan en la zona del lago de Managua y una tercera migración la de los Nicaraguas a la zona de Rivas y el gran lago, esta última es anterior al siglo xii y con esto se puede determinar quiénes eran y cuando vinieron los nicaraguas. (p. 37)

Según Mántica (2013) menciona una gran influencia de la cual se dio después de la destrucción de Tola, lo que le da la migración de los toltecas que llegaron hasta Nicaragua, ocupando Rivas y las islas del gran lago Ometepe y Zapatera, es ahí donde se da la historia de cómo llegó y se asentó el náhuatl en Nicaragua.

Esa influencia hizo del náhuatl la única lengua aborígen reconocida por los colonizadores; además de ser una de las que más aportó al español hablado en Nicaragua. Después de la conquista española de la región el idioma fue manchado con una historia colonizada y su prestigio fue reemplazado por vergüenza, ya que los conquistadores obligaron a las poblaciones indígenas a hablar español.

### **5.1.2 Vigencia de voces náhuatl en el español nicaragüense.**

Mántica, C (1935) en su obra (El Habla nicaragüense) nos ofrece información sobre el origen y desarrollo de nuestra lengua náhuatl como producto del mestizaje, además establece diferencia entre el náhuatl oculto y el vulgar, así como la recopilación de palabras náhuatl las voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena. (pág, 227)

Ríos, T (2007) UNAM - León dice que él habla nicaragüense varía de acuerdo al área geográfica, el estatus social y el nivel cultural de las personas, las conquistas españolas han dejado sus huellas y aportando su forma de manera de ser y de vivir. (pág., 227)

Zamora (2022) dice que el español de Nicaragua tiene como característica principal el sustrato náhuatl, la herencia lingüística que dejaron los grupos nahuas, en la cultura nicaragüense esta herencia lingüística continúa vigente a pesar de la absorción del español estándar. (pág, 227)

Podemos decir que la traducción y la enseñanza del náhuatl sirven como medio de preservación. El objetivo es que esta lengua siga viva y que pueda seguir transmitiendo conocimiento, además para evitar la exclusión social de las comunidades del hablante nativos.

La idea es que esta lengua no se pierde, sino que sigue vigente, ya que es de nuestra identidad la que nos representa como indígena. La lengua de este grupo ha sobrevivido en el español de Nicaragua como una huella lingüística en forma del sustrato. Y llevarla a la práctica y que se pueda desarrollar. En el caso del español de Nicaragua, se refiere a la influencia que dejó la lengua náhuatl sobre el español a partir de la Colonia española. La variante lingüística nicaragüense se caracteriza principalmente por la influencia o la herencia lingüística de la lengua náhuatl.

### **5.1.3 Voces náhuatl en el campo léxico del maíz**

En el náhuatl el maíz también ocupa un papel preponderante en la creación del hombre (Popol Vuh. 1975) por ejemplo, en la leyenda de los soles fuente que narra los mitos y tradiciones del centro de México, se registra que cuatro soles o eras procedieron la llegada de Quetzalcóatl y que el mundo estaba poblado únicamente por animales.

Al decir invento, se quiere significar que el maíz es producto de un proceso de miles de años de observación, inteligencia, iniciativa y selección por parte de los antiguos mexicanos (Stockton, cit. en Sánchez, et, al., 1988, p. 26)

El maíz viene de una planta completamente diferente el teocintle, que se parece más a un pasto forrajero y que cuenta con una espiga desnudo como el trago, pero con granos muy duros, por lo cual se le llama " dientes de burro " en los valles de Toluca y Atlacomulco, estado de México. El maíz permitió pasar a las tribus nahuatléca de una situación nómadas a otra sedentaria, lo cual crea las condiciones para el nacimiento de la mexicanidad y el florecimiento cultural que se prolongan por siglos.

Es de gran importancia explorar la historia del maíz, su origen y el sinnúmero de palabras heredadas del náhuatl en el campo léxico del maíz, con el fin de conocer el contexto cultural, económico y social de este cultivo. La importancia del maíz entre diversos pueblos de Mesoamérica se manifiesta no solo en su dieta, sino además de sus mitos y leyendas, incluso asociados incluso con la Génesis, por ejemplo, en el Popol Vuh, libro nacional de la Quiches; en el señala que el maíz fue la materia prima de los dioses para la creación de los primeros seres humanos.

## **5.2 Variables sociales**

Las variantes extralingüísticas específicamente las sociales son capaces de determinar la variación hasta donde lo permite el sistema de lengua y queda ilustrado como unas variables lingüísticas interna, pueden incidir en la aparición De tales o cuales variante de una variable determinada. Moreno Fernández, (2008, p. 43)

### **5.2.1. Variable social – Edad**

(Moreno - Fernández, 2008; 43) afirma, incluso que la edad es el factor social que más condiciona las variaciones en la lengua, porque es constante y a medida que el tiempo transcurre, va modificando los hábitos sociales del individuo, incluida la comunicación. No obstante, este factor también se ve determinado por otras variables, como el nivel de instrucción.

Moreno Fernández, afirma que la edad, conforme el tiempo transcurre, va determinado y modificando los caracteres y los hábitos sociales de los individuos, incluido por los comunicativo y los puramente lingüístico. Por eso es posible distinguir en la vida lingüística de un individuo distintas etapas.

Referente a lo que plantea Moreno Fernández, la edad es un factor influyente en el habla, ya que afecta la competencia lingüística entre diferentes grupos etarios. En el caso de Nicaragua, las nuevas generaciones han tenido mayor acceso a la educación que las generaciones anteriores, lo cual puede incidir aún más en la adquisición de rasgos lingüísticos propios del español estándar.

### **5.2.2 variable social – sexo**

En líneas generales, la convivencia de utilizar mujeres como informante en dialectología y el carácter arcaizante o innovador de su forma de hablar, la idea más generalizada una que la mujer resultaba de mayor utilidad que los hombres. Decir que él habla femenina es conservadora, neologismo. o ni una cosa u otra conservadora, Neologista o ni una cosa u otra es, en verdad, no decir demasiado por cuanto a su contexto social puede ser cada una de esas cosas o todas ellas y fuera del ámbito que pertenece no es nada. Moreno Fernández, (2008), pág. (43)

Referente a lo que Moreno Fernández plantea, el sexo puede mostrarse más como un factor de segundo orden como algo que puede subordinarse, es decir, no influye tan directo en la adquisición del dialecto y que hay más influencia en la variante “edad” que el “sexo”

De acuerdo con lo que el autor expresa el factor sexo no influye tanto en el habla, siendo que el hombre y la mujer varían en expresión y comunicación. s lingüísticas

Moreno Fernández considera que:

Las actitudes lingüísticas son una manifestación de la actitud social de los individuos distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella

hacen en la sociedad; y al hablar de lengua se incluye cualquier tipo de variedad lingüística: actitud hacia estilos diferentes o lenguas naturales diferentes (2005, p, 177)

Relacionado a lo que el autor plantea, una variedad lingüística puede ser interpretada por tanto como un rasgo definidor de la identidad, de ahí que las actitudes hacia las variedades lingüísticas usadas en esos grupos y hacia los usuarios de tales variedades.

De acuerdo con Moreno Fernández las actitudes lingüísticas tienen que ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que los manejan porque son reflejos de actitudes psicosociales. **1 Componente cognitivo**

En la investigación se tiene en cuenta el componente cognoscitivo pues en él se basa un saber o creencia del individuo ligado al pensamiento humano. Christiansen (2012) menciona que “la aproximación cognoscitiva trata de los criterios o pensamientos en que se basa la actitud” (p.27). De igual manera puede entenderse este término para referir al conocimiento o todo aquello relativo a él, será a través de este componente las personas puedan procesar información establecido. Es por ello que no se puede generalizar en cuanto al conocimiento de cada individuo concerniente a un tema en particular, por lo que cada persona refleja a través de su actitud y sus creencias ideológica y a opinión distinta incluso a las de sus propias familias.

Este componente está ligado a un sentimiento emocional que se atribuye a cada ser de acuerdo a las actitudes que se posea referente a cualquier tipo de situación en que este se presente. El término afectivo permite referir a todo aquello que es propio o relativo al sentimiento del afecto. Por tanto, a su vez los afectos son sensaciones internas que se despiertan en las personas y que nos generan diversos tipos de inclinaciones, o el rechazo hacia cosas, situaciones entre otras.

Christiansen, estima la parte afectiva si uno le gusta o disgusta una cosa o un fenómeno si se está de acuerdo o no o si se piensa si es bueno o malo (2012, p,27) en este componente se evalúan los sentimientos del hablante su estado emocional y el comportamiento hacia estipulada lengua.

### **5.3.1.3 Componente conativo**

Christiansen (2012) "la aproximación conativa relaciona la concepción y la evolución con la acción" (p. 27) por medio de este elemento se revela la intención del individuo conducirse de cierta manera al actuar.

Según el autor el componente conativo es donde el individuo siente una vivencia positiva o negativa, es decir, al conjunto de creencias u opiniones y la información que se tiene para así actuar.

En dicho componente se ve reflejada la conducta, así misma, por lo que se sabe y lo que se siente en particular ya que resalta la acción concreta que lleva a cabo un pensamiento y es por medio de esta que se tiene certeza de las repuestas del individuo hacia una determinada situación ya sea que la repuesta pudiera ser positiva o negativa.

hace especialmente evidente por medio de los usos lingüístico

## **5.4 Información sociológica de la comunidad**

Una comunidad es un modelo sociológico:

El concepto de comunidad no es sólo un «modelo» (patrón), es un «modelo sociológico».

Es un conjunto de interacciones, comportamientos humanos que tienen un sentido y expectativas entre sus miembros. No sólo acciones, sino acciones basadas en esperanzas, valores, creencias y significados compartidos entre personas. Sada, L (1967)

#### **5.4.1 Datos generales de la comunidad.**

##### **Comunidad de Tapasle, municipio El Tuma La Dalia.**

##### **5.4.1.1 Origen:**

La comunidad de Tapasle estaba unida a la de Guapotal, es decir, es una sola población que más tarde se desunió y paso a ser comunidad, en el municipio El Tuma La Dalia, el origen del nombre, según entrevista cuenta un anciano de 83 años que al paso del tiempo un grupo de indígenas llegaban al río, construían unos tapescos para preparar sus alimentos así seguir sus viajes rumbo al oeste ahí preparaban un refresco es algo alaste.

Estaban sus días y seguían su camino luego quedaron encantado. Siguieron su camino y cuando tenían 15 km recorrido se acordaron que se les había olvidado unas de sus maletas y dijeron que quedo en el río donde hicieron tapesco, se regresaron a buscar la maleta y preguntaban donde quedaba el río de tapesco y así al transcurso del tiempo se nombró como Tapasle al sector de Guapotal.

##### **5.4.1.2 Dirección :**

“Está ubicada a 178 kilómetros de Managua, carretera Matagalpa, municipio El Tuma La Dalia, empalme los Chimbos 4 kilómetros al este”.

Esta información fue proporcionada por la técnica Blandón Rocha, una de las personas entrevistadas (2024).

### 5.3.2 Datos sociodemográfico de la comunidad.

#### 5.4.2. 1 Densidad poblacional:

“Cuenta con 202 casas, dividido en tres sectores: Sector Caño Seco, con 38 casas, sector Tapasle con 69 casas, sector Los Chimbos con 95 casas, siendo 2000 habitantes en dicha comunidad,” “se dedican a cultivar granos básicos: maíz, frijoles, ganado y cultivo de café.”

#### 5.4.2.3 Recursos naturales y clima

“Cuenta con ríos, quebradas, bosques y un clima templado.

#### 5.4.2.5 Servicios que brinda:

“En la comunidad de Tapasle se brinda atención en la salud, educación, es decir, se encuentra centro de salud, escuela de primaria y dispensario.”

#### 5.4.2.6 Características de la comunidad:

“Se caracteriza por ser una comunidad trabajadora, se encuentra 14 iglesias, 13 evangélicas y 1 católica.” “Los habitantes trabajan en el campo ya que la mayoría no estudio y otras son ama de casa, tienen como actividad económica la agricultura y la ganadería”

Información proporcionada por investigadores por la técnica encuesta por Blandón Rocha, (2024)

### 55 Análisis de los resulta

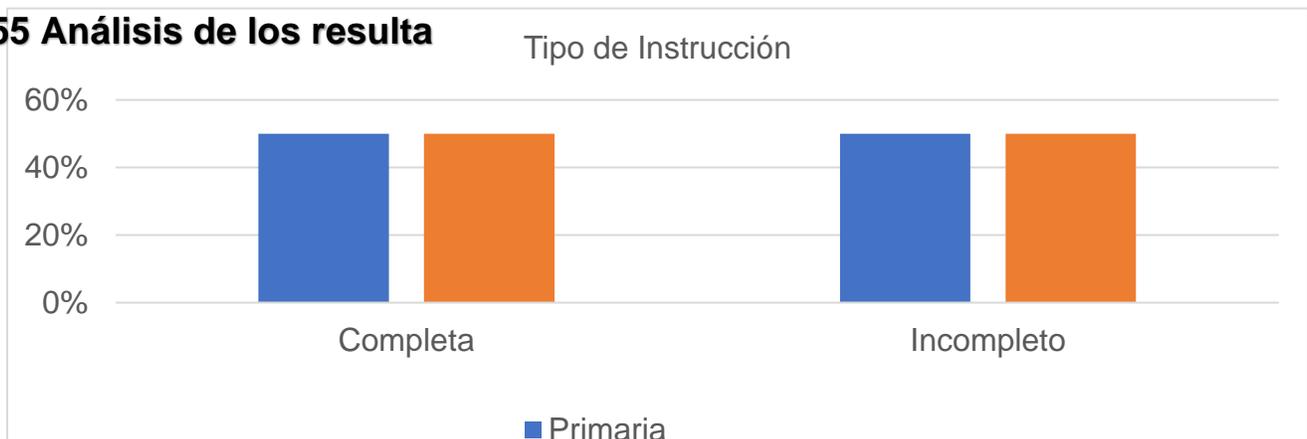


Gráfico No 1

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Con el propósito de conocer la instrucción formal que poseen los habitantes de la comunidad de Tapasle, se aplicó una encuesta en la que se les preguntó ¿Cuántos habían egresado de educación primaria? a lo cual de los 2,000 habitantes el 100 por ciento no tiene instrucción formal, dado que 500 de ellos correspondiente al 50 por ciento concluyeron la primaria, el 50 por ciento de los 500 encuestados tienen una primaria incompleta, en la secundaria 500 con un 50 por ciento concluyeron la secundaria y el otro 50 por ciento no la completo su secundaria.

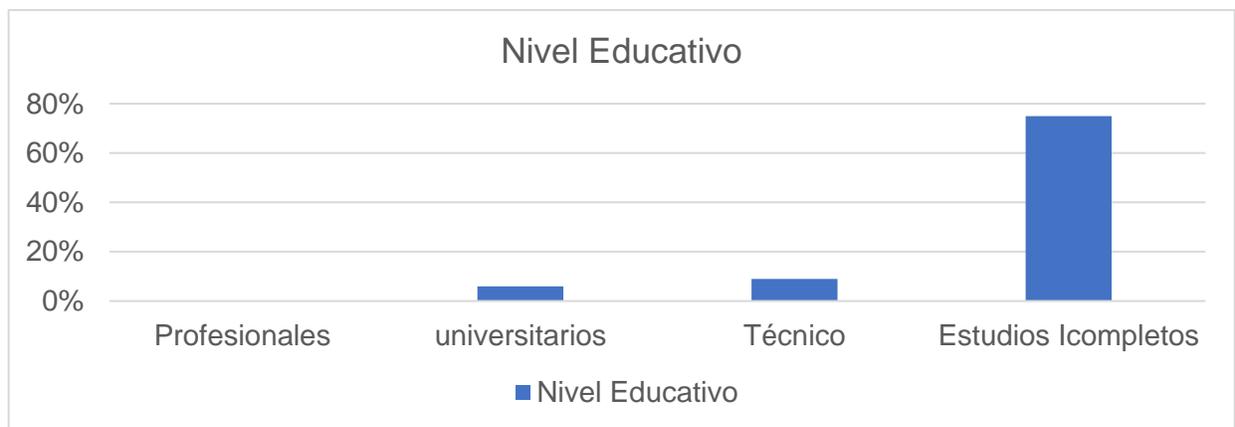


Gráfico No. 2

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En el nivel educativo de los 2,000 ciudadanos encuestados, 180 manifestaron ser estudiantes de carrera técnica, lo cual corresponde al 9 por ciento de la población total, por otro lado 120 habitantes correspondiente al 6 por ciento dijeron ser estudiantes de carreras universitarias por el contrario 1,700 ciudadanos aseguran no haber concluido sus estudios formales correspondiente al 85 por ciento, según las encuestas no hay profesionales que habiten en la comunidad. Es esencial considerar cómo el nivel educativo técnico impacta la interacción y preservación del idioma náhuatl en la comunidad de Tapasle. Además de evaluar las diferencias entre educación técnica completa e incompleta, sería relevante explorar cómo se pueden integrar conocimientos técnicos con el patrimonio rural náhuatl para fortalecer la identidad y la autonomía local, al encontrar técnico en agronomía ayudara para fortalecer en las

voces náhuatl en la agricultura dado que ellos tienen conocimiento sobre herramientas que se utilizan en el campo del maíz así se sabrá como lo nombran ellos.

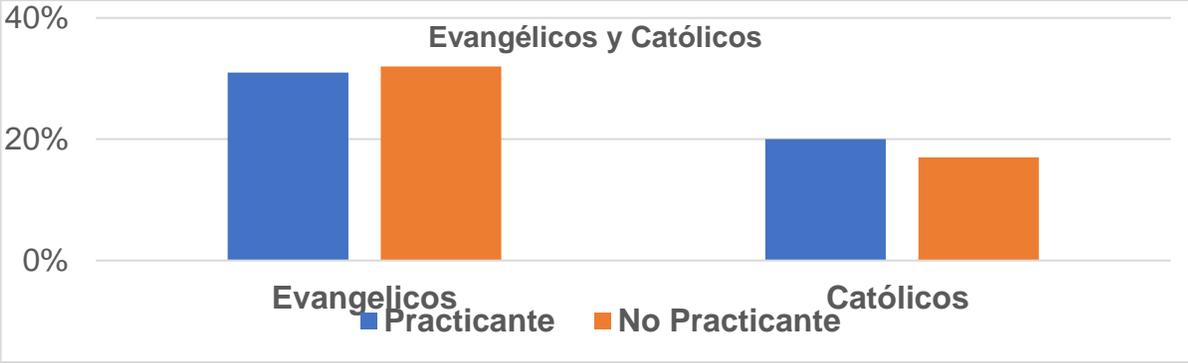


Gráfico No. 3

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En el contexto de la comunidad de Tapasle, se observaron los siguientes datos respecto a la práctica religiosa: 1,265 habitantes dicen ser evangélicos, sin embargo 735 dicen profesar la fe católica, el 31,7 por ciento de los evangélicos correspondientes a 635 pobladores son practicantes y el 31,5 por ciento de 630 pobladores son evangélicos no practicantes, de los católicos 400 de ellos practican la religión y 335 son católicos no practicantes. Estos números apuntan que la mayoría de los participantes en la encuesta practican la religión, con una clara mayoría de católicos practicantes, esto percibe y se transmite el uso de términos de origen náhuatl en la comunidad, dependiendo de la influencia religiosa q2en las prácticas culturales y lingüísticas. Es esencial considerar cómo la práctica religiosa afecta la dinámica cultural.

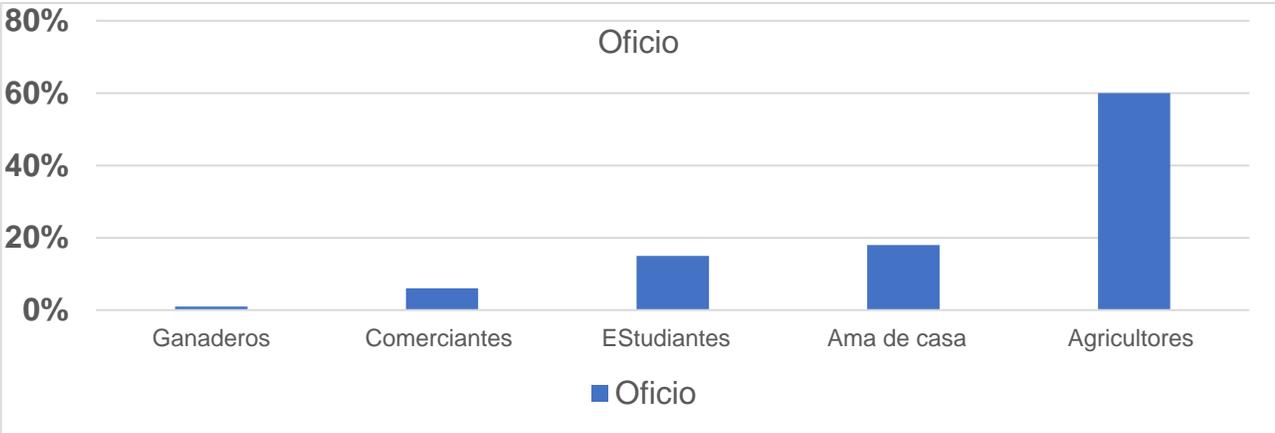


Gráfico No. 4

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En el contexto de la comunidad de Tapasle, se identificó una variedad de ocupaciones de la siguiente manera: 300 estudiantes entre técnicos en agronomía y universitarios, 119 se dedican al comercio de diferentes maneras ya sea a través de compra y venta de granos básicos o pulperías locales, 7 son ganaderos, 367 son ciudadanos que se dedican a labores hogareños (ama de casa), 1,207 ciudadanos se dedican a la agricultura. Estos datos sugieren que las ocupaciones presentes en la comunidad pueden influir en la manera en que se perciben y utilizan los términos de origen náhuatl. Por ejemplo, los agricultores y amas de casa, al estar más vinculados con la vida rural y las tradiciones locales, lo cual tienen un conocimiento más profundo y práctico del náhuatl.

En esta parte del instrumento, los encuestados nombraron 15 imágenes en cada una de las cuales podían utilizar palabras de origen náhuatl o del español general, con el objetivo de ver la presencia que tienen los nahuatlismos en el habla de los informantes

Resumen de los resultados del primer instrumento del náhuatl

### **Cuadro N. 1**

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Los resultados obtenidos de las encuestas demuestran la vitalidad léxica de 13 palabras de origen náhuatl las cuales obtuvieron un porcentaje mayor al 80 ‰.

La más usadas de todas ellas son: "Tamal- Yoltamal, Atol, Ahuate, Tapisca, Olote, Nacatamal, Pozol y Tiste" las cuales obtuvieron un 100 ‰ y en segundo lugar las palabras chilote con un 95 ‰ y huate con un 75 ‰.

Los nahuatlismos "Milpa y Elote", también mostraron vitalidad en los hablantes de la comunidad Tapasle, aunque con porcentajes un poco más bajo que las dos primeras. En el caso de las palabras "Esquite y Popusa", fueron menos usadas que sus equivalentes en el español general.

N°	Palabra náhuatl	Subtotal	Español general	Subtotal
1	Elote	66.6 ‰	Mazorca	33.3 ‰
2	Tamal, yoltamal	100 ‰		
3	Atol	100‰		
4	Esquite	37.5 ‰	Maíz tostado, palomitas	62,5 ‰
5	Chilote	95.8 ‰	Jilote	4,16 ‰
6	Milpa	70.8 ‰	Huerta	29.10 ‰
7	Huate	75 ‰	Caña	25 ‰
8	Ahuate	100 ‰		
9	Tapisca	100 ‰		
10	Olote	100 ‰		
11	Nacatamal	100 ‰		
12	Pinol	70,8 ‰	Chocolate	29,10 ‰
13	Pozol	100 ‰		
14	Tiste	100 ‰		
15	Pupusa	20,83 ‰	Güirilas, arepas, empanadas	74,16 ‰

**Cuadro N. 2**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Mazorca</b>	5	7	3	5	8	33.3
<b>Elote</b>	7	5	9	7	16	66.6
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



De acuerdo con los datos reflejados en el cuadro n.6 se observa que la variante que destaca en la comunidad Tapasle es "*elote*" con el 66.6 ‰, sin embargo "*mazorca*" fue empleada por el 33.3 ‰. La voz náhuatl "*elote*" fue la más frecuente en la comunidad.

A nivel diastrático, cabe indicar que hay una mínima diferencia en cuanto al género pues los hombres emplean más el nahuatlismo "*elote*" a diferencia de las mujeres que prefieren usar la palabra "*mazorca*" a nivel diageneracional es notorio que ambas generaciones hacen uso de las dos variantes. Se concluye que el nahuatlismo "*elote*" tiene vitalidad léxica.

**Cuadro N.3 Tamal**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Tamal</b>	11	7	11	1	12	50‰
<b>Yoltamal</b>	1	5	1	11	12	50‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Según los datos reflejados en el cuadro n.7, se observa que se hace uso de dos variantes "*tamal*" con el 50‰ y "*yoltamal*" con 50 ‰.

A nivel diastrático, se encuentra la diferencia en cuanto al género, los hombres utilizan más la palabra "*tamal*", en cambio las mujeres emplean más "*yoltamal*", sin embargo, a nivel diageneracional es notorio que la generación mayor usa con más frecuencia "*tamal*".



De acuerdo a los datos anteriores, se puede llegar a la conclusión que el nahualismo "*tamal*" es utilizada por los habitantes de la comunidad Tapasle, de igual manera se usa el nahuatlismo "*yol tamal*", siendo ambas palabras de origen náhuatl se concluye que las dos tienen vitalidad léxica.

**Cuadro N. 4 AtoI**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasesual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>AtoI</b>	12	12	12	12	24	100‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



De acuerdo a los datos reflejados en el cuadro n.8, se observa que la variante que se distingue en la comunidad Tapasle es "atoI" se destaca que la voz náhuatl es frecuente en esta comunidad.

Se concluye que la palabra "atoI" tiene vitalidad léxica, pues es notorio en el consenso que hay en la totalidad de los informantes para hacer uso de esta voz náhuatl, por ende, no hay ninguna diferencia a nivel sociolingüística.

**Cuadro N.5 Esquite**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasesual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Maíz tostado</b>	2	4	4	2	6	25‰

<b>Esquite</b>	6	3	3	6	9	37.5‰
<b>Palomitas</b>	4	5	5	4	9	37.5‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En relación a los datos reflejados en el cuadro n.9, se subraya que la variante "*palomitas*" fue usado con el 37.5 ‰, de igual manera "*esquite*" fue empleada por el 37.5 ‰, con lo cual se demuestra que la voz náhuatl "*esquite*" es utilizada en la comunidad Tapasle.



A nivel diastrático, cabe indicar que se encontró la diferencia a nivel de género pues las mujeres usan más el nahualismo "esquite", en cambio a nivel diageneracional es notorio que la generación menor usó con más frecuencia los vocablos de nivel estándar "maíz *tostado* y *palomitas*". Se concluye que el nahualismo "esquite" es más empleado por la generación mayor y por pocos jóvenes, lo cual indica que ha sido pobre el proceso de transmisión generacional, con lo cual el nahuatlismo podría caer en desuso.

**Cuadro N. 6 Chilote**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Jilote</b>		1		1	1	4.16 ‰
<b>Chilote</b>	12	11	12	11	23	95.8‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



Así mismo, en el cuadro n.10 se observa que la variante que se destacó en la comunidad Tapasle es "*chilote*", sin embargo, la variante, "*jilote*" fue empleada por el 4.16 ‰. La voz náhuatl "*chilote*" fue la que predominó en la comunidad.

A nivel diastrático, no hay diferencias significativas, sin embargo, es importante destacar que una mujer joven fue quien usó el vocablo "*jilote*" que también es una palabra náhuatl. Es importante destacar que el nahuatlismo "*chilote*" al ser hablada por el 95‰ de los encuestados posee vitalidad léxica en la comunidad de Tapasle.

#### Cuadro N.7 Milpa

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
Huerta	2	5	2	5	7	29.10‰
Milpa	10	7	10	7	17	70.8‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Según los datos reflejados en el cuadro n.11, se observa que la variante que destaca en la comunidad de Tapasle es "milpa" con el 70.8 ‰, sin embargo, la variante "huerta", fue empleada por el 29.10 ‰ de los informantes.



A nivel diastrático se encuentra la diferencia en cuanto al género pues los hombres utilizan más la palabra "milpa, " en cambio las mujeres son quienes más utilizan "huerta", cabe recalcar que a nivel generacional es notorio que la generación mayor usa con más frecuencia "milpa", con lo cual se demuestra que en ellos tiene más arraigado el nahuatlismo.

De acuerdo con estos resultados, se concluye que la voz náhuatl "milpa" tiene vitalidad léxica en la comunidad en estudio.

**Cuadro N.8 Guate**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Caña</b>	4	2	4	2	6	25‰
<b>Guate</b>	8	10	8	10	18	75‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



En cuanto a los datos reflejados en el cuadro n.12, se da a conocer que la variante que destaca en la comunidad Tapasle es "guate" con el 75%, en cambio "caña" fue empleada por el 25 %. La voz náhuatl "guate" es la más frecuente en la comunidad.

A nivel diastrático, cabe mencionar que es notorio la diferencia a nivel de género, pues las mujeres hacen más uso de del nahuatlismo "guate", sin embargo, a nivel diageneracional es notorio que la generación menor usa con más frecuencia la variante "guate" por lo tanto tiene una mayor vitalidad léxica.

#### Cuatro N. 9 Ahuate

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Ahuate</b>	12	12	12	12	24	100%
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100%

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En los datos reflejados en el cuadro n.13, se encuentra la variante "ahuate", la cual tiene mucha vitalidad léxica, pues fue empleada por el 100 % de los informantes, de manera que no hay ninguna diferencia sociolingüística, debido al consenso existente en la población para el empleo del nahuatlismo.



**Cuadro N. 10 Tapisca**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Tapisca</b>	12	12	12	12	24	100‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



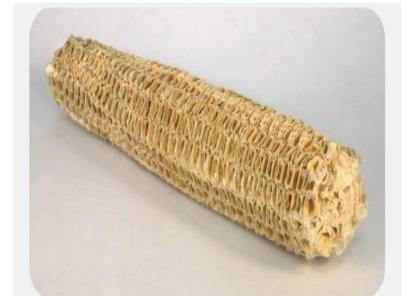
Con base a los datos obtenidos en el cuadro n.14, es evidente que la variante que se destaca en la comunidad Tapasle es "*tapisca*" con el 100‰ ya que los habitantes le llaman así al proceso de la recolección del maíz. De manera que no hay diferencias sociolingüísticas, debido al consenso entre los informantes para implementar este nahuatlismo.

**Cuadro N.11 Olote**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Olote</b>	12	12	12	12	24	100‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Con los datos reflejados en el cuadro n.15, es notorio que la variante que destaca en la comunidad Tapasle es "olote" con el 100 % de vitalidad léxica, de manera que no hay diferencias sociolingüísticas, debido al gran consenso existente a favor del nahuatlismo.



### Cuadro N.12 Nacatamal

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasesual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Nacatamal</b>	12	12	12	12	24	100‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



Referente a los datos del cuadro n.16, se identifica que la única variante que destacó en la comunidad de Tapasle es la voz náhuatl "*nacatamal*" con el 100‰. No hay diferencia, ya que ambas generaciones de esta comunidad hacen uso del nahuatlismo, dándole una vitalidad léxica a la

palabra.

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Chocolate</b>	5	2	1	6	7	29.1‰
<b>Pinol</b>	7	10	11	6	17	70.8‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

**Cuadro N. 13 Pinol**

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En relación a los datos reflejados en el cuadro n.17 se identifica que la variante que se destaca en la comunidad Tapasle es "*pinol*" con el 70.8 ‰ fue la más utilizada por los encuestado, sin embargo, la variante "*chocolate*" es hablada por el 29.1‰.



A nivel diastrático cabe indicar que hay diferencia a nivel de género donde los hombres usan el nahualismo "*pinol*". La voz náhuatl "*pinol*" no es tan usada en esta comunidad, en relación al nivel diageneracional es importante destacar que los jóvenes hablan el nahuatlismo por lo tanto se puede decir que no caerá en desuso la palabra.

**Cuadro N.14 Pozol**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Pozol</b>	12	12	12	12	24	‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



De acuerdo con los datos reflejados en el cuadro n.18 se observa que la voz náhuatl se destaca en esta comunidad Tapasle con el 100 ‰. A nivel diastrático no se encontró diferencia, pues el nahuatlismo " *pozol*" fue empleada por la totalidad de los informantes.

**Cuadro N.15 Tiste**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Tiste</b>	12	12	12	12	24	100‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.



En el cuadro n.19 se refleja que el nahuatlismo "*tiste*" es bastante usado por los habitantes de la comunidad de Tapasle (100‰). No hay diferencias sociolingüísticas tanto en el sexo como en las edades, pues ambos hacen uso de la palabra "*tiste*" siendo una voz náhuatl con vitalidad léxica.

**Cuadro N.16 Pupusa**

Variantes	Nivel generacional		Nivel diasexual		TOTAL	%
	Mayores	Jóvenes	Hombres	Mujeres		
<b>Güirilas</b>	2			2	2	8.33‰
<b>Arepa</b>		2		2	2	8.33‰
<b>Pupusa</b>	3	2	1	4	5	20.83‰
<b>Empanada</b>	7	8	11	4	15	62.5‰
<b>Total</b>	12	12	12	12	24	100‰

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

De acuerdo con los datos reflejados en el cuadro n.20, se observa que la palabra que se destaca en la comunidad Tapasle es "*empanada*" con un 54.16‰ sin embargo el nahuatlismo "*pupusa*" fue empleada por el 29.16 ‰. Cabe mencionar que las variantes "*güirilas y arepas*" fueron mencionada por el 8.33‰ de los informantes.



A nivel diastrático es notorio la diferencia de género, pues las mujeres hacen más uso del nahuatlismo "*pupusa*" y los hombres de la palabra "*empanadas*", cuyo término es el de mayor uso por los pobladores de dicha comunidad y se puede decir que si se habla el nahuatlismo "*pupusa*", a nivel diageneracional es notorio que los jóvenes emplean el vocablo "*empanadas*" y los mayores el náhuatl "*pupusa*", por lo tanto, puede caer en desuso el nahuatlismo.

### 5. 5. 1 Análisis de las actitudes sociolingüísticas

En la segunda parte del instrumento, se pidió a los informantes que completaran una serie de enunciados, de manera que ellos pudieran utilizar las palabras del sustrato náhuatl o del español general. En el primer cuestionario analizado, se mostró la permanencia léxica de sustrato náhuatl en los hablantes en cambio el segundo instrumento muestra que las palabras fueron más usadas son las del español general, demostrando que son términos del sustrato náhuatl que prácticamente han caído en desuso en los hablantes de la comunidad de Tapasle.

Resumen de los resultados del inciso A.

**Cuadro N.17**

	<b>Subtotal</b>	<b>Español general</b>	<b>Subtotal</b>	<b>Origen</b>
Chinchinear	<b>45.8 ‰</b>	consentir	<b>54.1 ‰</b>	
Alaste	<b>95.8 ‰</b>	Viscoso	<b>4.1 ‰</b>	
Cacaste	<b>41.6 ‰</b>	Esqueleto	<b>58.3 ‰</b>	
Tilinte	<b>25 ‰</b>	Estirado	<b>75 ‰</b>	
Apapachar	<b>4.1 ‰</b>	Abrazar	<b>95.8 ‰</b>	
Pepenar	<b>25 ‰</b>	Recoger	<b>75 ‰</b>	

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En el primer inciso del segundo instrumento se constató que no hay presencia del sustrato náhuatl en comparación al primer instrumento. El nahuatlismo “Alaste” fue más utilizado en comparación con el término del español general “viscoso”.

En cambio, “Chinchinear, Cacaste, Tilinte, Apapachar y Pepenar” fueron pocas mencionadas por los hablantes, siendo preferidas en su lugar las palabras del español estándar.

**Inciso A.**

**Cuadro N. 18 Chinchinear/Consentir**

			Variables sociales			
			Sexo		Edad	
			M	F	18 - 48	50 – 80
Palabra	Total					
<b>Sustrato Náhuatl</b>	<b>Chinchinear</b>	45.8 ‰	6	7	4	7
<b>Español General</b>	<b>Consentir</b>	54.1 ‰	6	7	8	5

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En la primer parejas de palabras en el término español general “*consentir*” es usada por 13 personas con el 54.1 ‰ en la comunidad de Tapasle, en la cual las mujeres prefieren esta palabra y personas adultas. El nahuatlismo “*chinchinear*” predominó en los hombres y en personas jóvenes.

**Cuadro N. 19 Alaste /Viscoso**

			Variables sociales			
			Sexo		Edad	
			M	F	18 - 48	50 – 80
Palabra	Total					
<b>Sustrato Náhuatl</b>	<b>Alaste</b>	95.8 ‰	11	12	11	12
<b>Español General</b>	<b>Viscoso</b>	4.1 ‰	1		1	

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En la segunda pareja de palabras, el término del sustrato náhuatl, “*alaste*”, fue escogido por un total de 23 hablantes, predominando en ambos grupos sociales. La palabra del español general, “*viscoso*”, solo fue mencionado por 1 persona, la cual se destaca en la variable de los jóvenes.

**Cuadro N. 20 Cacaste/Esqueleto**

			Variables sociales			
			Sexo		Edad	
			M	F	18 - 48	50 – 80
Palabra	Total					
<b>Sustrato Náhuatl</b>	<b>Cacaste</b>	41.6 ‰	4	6	4	6
<b>Español General</b>	<b>Esqueleto</b>	58.3 ‰	8	6	8	6

En la tercera pareja de palabras, el nahuatlismo “*cacaste*” fue elegido por 10 personas, de las cuales 6 son mujeres, sin embargo, la mayoría de los encuestados escogió el término del español general, “*esqueleto*”, prevaleciendo en cada uno de los grupos sociales, principalmente en los hombres.

**Cuadro N. 21 Tilinte/Estirado**

			Variables sociales			
			Sexo		Edad	
			M	F	18 - 48	50 – 80
Palabra	Total					
<b>Sustrato Náhuatl</b>	<b>Tilinte</b>	25 ‰	1	5	3	3
<b>Español General</b>	<b>Estirado</b>	75 ‰	11	7	9	9

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

El término del sustrato náhuatl, “*tilinte*”, fue el menos escogido frente a la palabra estirado, perteneciente al español general. La palabra “*tilinte*” se destaca en las mujeres, en cambio la palabra estirado predomina en los hombres. Cabe señalar que con respecto a los grupos etarios no se encontró ninguna diferencia.

**Cuadro N. 22 Apapachar/Abrazar**

	Palabra	Total	Variables sociales			
			Sexo		Edad	
			M	F	18 - 48	50 – 80
<b>Sustrato Náhuatl</b>	<b>Apapachar</b>	4.1 ‰		1	1	
<b>Español General</b>	<b>Abrazar</b>	95.8 ‰	12	11	11	12
			12	12		

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En la quinta pareja de palabras, el nahuatlismo “*apapachar*” fue menos escogida frente a su equivalente en español general, “*abrazar*”, la primera palabra fue escogida por 1 persona del sexo femenino. Los pobladores de la comunidad Tapasle prefieren el español utilizando entre ellos hombres y mujeres ambos sexos la palabra “*abrazar*”.

**Cuadro N. 23 Pepenar/Recoger**

			Variables sociales			
			Sexo		Edad	
			M	F	18 - 48	50 - 80
Palabra	Total					
<b>Sustrato Náhuatl</b>	<b>Pepenar</b>	25 ‰	2	4	2	4
<b>Español General</b>	<b>Recoger</b>	75 ‰	10	8	10	8

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

El vocablo náhuatl “*pepenar*” fue elegida únicamente por 6 personas (con un 25 ‰), la palabra “*recoger*” fue seleccionada por un poco más de la mitad de los encuestados; un total de 18 hablantes prefirieron el español general 10 de los cuales eran del sexo masculino. Esta palabra predominó en los jóvenes.

#### Inciso B.

#### 1. ¿Podría decirme tres palabras de origen náhuatl?

**Cuadro N.24**

	Total	Variables sociales			
		Sexo		Edad	
		M	F	18 – 48	50 – 80
<b>Si mencionó</b>	8.3 ‰	1	1	1	1
<b>No mencionó</b>	91.6 ‰	22	22	22	22

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En la primera pregunta realizada, un total de 22 hablantes no mencionaron palabras de origen náhuatl porque desconocen de su significado, en cambio 1 respondió que, si conoce, pero no hizo mención de ellas, sin embargo 1 menciona 3 variantes las cuales fueron achote, papalote y tamal.

2. ¿En qué situación utilizarías las palabras de la columna A?

Cuadro N. 25

		Variables sociales			
		Sexo		Edad	
		Total	M	F	18 – 48
<b>Familia</b>	50 ‰	3	9	7	5
<b>Amigos</b>	20.8 ‰	3	2	1	4
<b>Trabajo</b>	4.1 ‰	1		1	
<b>Familia/Amigos</b>	4.1 ‰	1		1	
<b>Familia/Trabajo</b>	4,1 ‰	1			1
<b>Todos los contextos</b>	16.6 ‰	3	1	2	2

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Con respecto a los contextos donde se usarían los nahuatlismos, la mayoría de los informantes escogió en el ámbito familiar como el más adecuado, principalmente para las mujeres (9) de los encuestados (11) escogieron 5 contexto, familia, amigo, trabajo, familia-amigo, familia - trabajo y 4 consideraron que en todos los contextos podían usarse las palabras del sustrato náhuatl esto significa que los contextos más apropiados según los informantes son la familia y amigos.

3. ¿Considera importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl? ¿Por qué?

Cuadro N.26

		Variables sociales			
		Sexo		Edad	
		Total	M	F	18 - 48
<b>Si consideran importante</b>	8.33 ‰	1	1	1	1
<b>No consideran importante</b>	91.6 ‰	11	11	11	11

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

Con respecto a la importancia que dan los hablantes el náhuatl, 23 personas respondieron que sí es importante conocer el léxico de este sustrato.

Por lo tanto, todos mencionaron diferentes razones del por qué es importante: para aprender, entender en el estudio, conocer el significado también, se puede comunicar en la comunidad porque no sabemos con qué persona y lugares donde vamos a llegar para identificar las palabras con claridad.

El único encuestado respondió de forma negativa fue el sexo femenino, por motivos que no conoce por lo cual considera no importante usar las palabras del origen náhuatl.

**¿Le gustaría que en la escuela o en el instituto se tomara en cuenta la enseñanza de las palabras de origen náhuatl? ¿Por qué?**

**Cuadro N. 27**

		Variables sociales				
		Total	Sexo		Edad	
			M	F	18 – 48	50 – 80
<b>Si</b>	100 ‰	12	12	12	12	
<b>No</b>						

Fuente: Encuesta dirigida a habitantes de la comunidad de Tapasle.

En cuanto a la importancia de la enseñanza del sustrato náhuatl en los colegios los 24 informantes respondieron que sí les gustaría que se profundizara más este aspecto en el sistema educativo.

Algunas razones mencionadas fueron: es muy importante conocer y entender el significado, porque es bueno aprender desde niño y distinguir la lengua porque no se conoce también. Es de gran importancia para conocer el origen, aprender la diferencia de la lengua y mayor conocimiento, por último, porque nos construye. Esto confirma que los habitantes muestran lealtad lingüística hacia las voces náhuatl, de manera que se comprueba el gran interés que muestran por conocer más sus raíces.

## VI. CONCLUSIONES

De acuerdo a los resultados obtenidos y en cumplimiento de los objetivos propuestos, se concluye que:

- Entre los principales datos sociodemográficos de la comunidad, hay que destacar que los pobladores de Tapasle mayoritariamente son de ideología evangélica, y la principal actividad de los hombres es la agricultura, mientras que el oficio que ejercen la mayoría de las mujeres es ama de casa. Estos oficios tradicionales favorecen el conocimiento, las prácticas y, por ende, el empleo de los nahuatlismos referentes al vocabulario del campo léxico del maíz.
- Las voces náhuatl que poseen mayor vitalidad léxica en la comunidad de Tapasle son: *tamal- yoltamal, atol, ahuate, tapisca, olote, nacatamal, pozol y tiste*, sin embargo, los nahuatlismos *esquite y pupusa*, poseen bajas frecuencias de uso.
- Se comprobó que hay poca influencia de los factores sociales edad y sexo, sin embargo, es notorio en algunos casos que es la generación mayor la que hace más uso de nahuatlismos.
- En cuanto a las actitudes lingüísticas vale destacar que los informantes prefirieron las voces del español general, en detrimento de las voces náhuatl; la gran mayoría de los informantes no supo mencionar palabras de origen náhuatl, al ser consultados, lo cual indica que no poseen esa conciencia lingüística al respecto. Sin embargo, hay consenso acerca de la importancia de estos nahuatlismos, por lo tanto, consideran necesaria su enseñanza en el sistema educativo, con lo cual demuestran una valoración positiva de esa herencia lingüística – cultural que nos legaron los pueblos nahuas que habitaron nuestro país.

## VII. RECOMENDACIONES

Con base a la investigación y datos recopilados se recomienda lo siguiente:

Al Ministerio de Educación

- Que el Ministerio de Educación (MINED) fomente el estudio del sustrato náhuatl en los colegios del país, ya que solo de esa manera la juventud tendrá una verdadera conciencia y seguridad lingüística.
- Se le recomienda al MINED incluir una unidad didáctica donde se tome en cuenta la enseñanza de las voces náhuatl vinculadas con las prácticas culturales acerca del maíz, se recomienda que esta unidad didáctica sea incluida en los grados de octavo y noveno que es donde se imparten contenidos sobre variedades léxicas.

A estudiantes y futuros investigadores

- Incentivar a los futuros profesionales sobre el valor sociolingüístico del español de Nicaragua para tener en cuenta que cada país habla correctamente según su dialecto y regionalismo y de esta manera entender que cada lugar se tiene que distinguir en cuanto a su identidad cultural.
- Profundizar en los estudios el sustrato náhuatl en el español nicaragüense de manera que se pueda valorar cada vez más la herencia lingüística y cultural de los pueblos que se asentaron en el territorio nacional.

## VIII. BIBLIOGRAFÍA

Blandón Rocha, M (2024) Información sociológica de la comunidad.

Christiansen, A (2012). Creencias y actitudes lingüísticas acerca de las formas de tratamiento en Nicaragua. University of Bergen.

Mantica, C. (1997). Introducción habla nicaragüense. Editorial Hispamer.

Mantica, C. (2003). El habla nicaragüense y otros ensayos. Managua Nicaragua 7ma edición.

Manticas C (1994). El habla nicaragüense Managua Nicaragua 4ta edición.

Manticas C (1994). El habla nicaragüense otros ensayos San José Costa Rica ediciones libros libres.

Moreno Fernández. F (1998) Principio de sociolingüística y sociología del lenguaje Gredos.

Ricoy, C. (2006). Contribución sobre los paradigmas de la sociedad. Introducción a la sociolingüística. Madrid: visor libros.

Ríos. T. B. Dialectología y sus variantes lingüísticas como aporte de enseñanza y aprendizaje.

**ANEXOS**

## Anexo 1



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
NICARAGUA,  
MANAGUA  
UNAN-MANAGUA

**FACULTAD REGIONAL MULTIDISCIPLINARIA, MATAGALPA**

**CUR-MATAGALPA**

**2024: “UNIVERSIDAD DEL PUEBLO Y PARA EL PUEBLO”**

### ENTREVISTA

#### Datos sociodemográficos

#### INTRODUCCIÓN:

Estimado líder de la comunidad de Tapasle nos dirigimos a usted con el propósito de recopilar información en cuanto a sus conocimientos para la investigación, con el tema de Voces náhuatl en el español hablado referidas a la agricultura, siendo el objetivo general de Analizar el empleo de las voces náhuatl desde un enfoque sociolingüista en el español nicaragüense referido en la agricultura.

#### I. Datos generales.

**Nombre:**

**Edad:**

**Sexo:**

**Años de vivir en la comunidad:**

**Fecha de aplicación:**

#### II. Preguntas.

1. ¿Cómo se originó la comunidad?
2. ¿A cuántos kilómetros está de Matagalpa?
3. ¿Cuáles son las actividades de la comunidad?
4. ¿Cuántos sectores hay en la comunidad?
5. ¿Qué características presenta la comunidad?
6. ¿Cuántos tipos de religiones hay en la comunidad?

## Anexo 2

### CUR-MATAGALP

2024: “UNIVERSIDAD DEL PUEBLO Y PARA EL PUEBLO”

### CUESTIONARIO PARA LA RECOLECCIÓN DE NÁHUATLISMOS

#### INTRODUCCIÓN:

Estimados (as) pobladores de la comunidad de Tapasle, nos dirigimos a ustedes con el propósito de solicitar su participación voluntaria como informantes para la investigación de *Voces náhuatl del campo léxico del maíz*, con el objetivo de analizar el empleo del vocabulario náhuatl referido al maíz, desde un enfoque sociolingüístico. Agrademos su contribución a este estudio.

**Por favor, responda:**

**Inciso A. ¿Qué nombre le da usted a las siguientes imágenes?**







**Inciso B.**  
**Conteste:**

1. ¿Cómo nombran al terreno donde se cultiva el maíz?



2. ¿Cómo se le llama a la caña tierna del maíz, que veces se corta para darle de comer al ganado?



3. A la pelusa de la hoja del maíz, ¿cómo se le llama?



4. ¿Cómo se llama la actividad que se realiza cuando el maíz ya está seco y listo para cortarlo?



5. Cuando uno desgrana la mazorca, solo queda el...



6. ¿Cuál es la comida típica que consiste en masa de maíz con carne y otros ingredientes?



7. ¿Qué nombre le da a la bebida del maíz tostado y molido?



8. ¿Qué bebida se realiza de maíz cocido y molido?



9. ¿Cuál es el refresco que se elabora de maíz molido, cacao y otros ingredientes?



10. ¿Cómo se le conoce a la tortilla de maíz rellena con queso y chicharrones u otros ingredientes?



## **Lista del vocabulario**

### **Imagen #1**

**Elote:** Del Náhuatl elotl.

m. Mazorca tierna de maíz que se consume cocida o asada, cómo alimento en México y en otros países de América central.

### **Imagen #2**

**Tamal:** Del Náhuatl tamalli.

m. Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno.

### **Imagen #3**

**Atol:** Del Náhuatl atolli 'aguado'.

m. Bebida caliente.

### **Imagen #4**

**Esquites:** Del Náhuatl izquintl.

m. Grano de maíz.

### **Imagen #5**

**Chilote:** La palabra 'chilote' se refiere a la mazorca tierna o joven del maíz. Proviene del náhuatl 'chīlōtl', que significa 'mazorca de maíz verde o tierna'.

### **Pregunta #1**

**Milpa:** Del Náhuatl milli 'heredad' y pan 'en sobre'.

m. Terreno dedicado al cultivo del maíz y aveces de otras semillas.

### **Pregunta #2**

**Guate:** Del Náhuatl ahuatl 'caña tierna del maíz'.

m. Maíz destinado a forraje que se siembra muy rápido y ello no da fruto.  
m. Recolección del maíz.

**Pregunta #3**

**Ahuate:** Del Náhuatl ahuatl 'espina'.

- m. Espina muy pequeña y delgada que, a modo de vello, tienen algunas plantas como la de caña de azúcar y el maíz.

**Pregunta #4**

**Tapisca:** Del Náhuatl tla 'cosa' y pixa 'coger el maíz'.

**Pregunta #5**

**Olote:** Del Náhuatl olotl 'corazón'.

- m. Corazón de la mazorca del maíz.

**Pregunta #6**

**Nacatamal:** Del Náhuatl nacatl, 'carne' y tamalli, 'tamal'.

- m. Tamal relleno de carne de cerdo o de pollo y otros ingredientes.

**Pregunta #7**

**Pinol:** Del Náhuatl pinolli.

- m. Harina de maíz tostado, aveces endulzada y mezclada con cacao, canela o anís.

**Pregunta #8**

**Pozol:** Del Náhuatl pozolli 'espumoso'.

- m. Bebida hecha con maíz, leche, azúcar y agua.

**Pregunta #9**

**Tiste:** Del Náhuatl textli 'cosa molida'.

- m. Bebida refrescante que se prepara con harina de maíz tostado, cacao, achiote y azúcar.

**Pregunta #10**

**Pupusa:** Del Náhuatl pupushaua 'hinchado'.

- m. Tortilla de maíz o arroz, rellena de chicharrones, u otros alimentos

## Anexo 3

### Cuestionario de actitudes lingüísticas

#### Inciso A

A continuación, se le presentan dos listas de palabras. Seleccione la que más le guste.

<b>Columna A</b>	<b>Columna B</b>
Chinchinear	Consentir
Alaste	Viscoso
Cacaste	Esqueleto
Tilinte	Estirado
Apapachar	Abrazar
Pepeñar	Recoger

#### Inciso B

1. ¿Podría decirme tres palabras de origen náhuatl que usted conozca?
2. ¿En qué situación usaría las palabras de la columna A?  
Familia \_\_\_\_ Amigos \_\_\_\_ Escuela \_\_\_\_ Trabajo \_\_\_\_
3. ¿Considera importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl?  
Sí \_\_\_\_ No \_\_\_\_  
¿Por qué?
4. ¿Le gustaría que en la escuela o el instituto se tomara en cuenta la enseñanza de las palabras de origen náhuatl?  
Sí \_\_\_\_ No \_\_\_\_  
¿Por qué?

## Anexo 4

Cuadro No.1

Encuesta dirigida a líderes de la comunidad Tapasle para el estudio  
Sociodemográfico.

Nombre	Sexo	Nivel educativo								Religión		Profesión u oficio			
		S. I. F	P. C	P I	S. C	S I	T é c	U n i v.	Pr o f	Católica	Evangélicos	C. Practi cante	C.n. Practi cante	E. Practi cante	E. n pr act ica nte
Eliud Sánchez	M		X		X		X			X					Estudiante
Misael González	M		X		X		X			X					Estudiante
Deysi Rivera	F	X	X			X					X				Ama de casa
Manuel Abel Manzana res	M	X		X									X		Agricultor
Martin López	M	X											X		Agricultor

Rosa Huerta	F		X		X							X		Comerciante
Marling valdivia	F		X		X							X		Comerciante
Eliseo Diaz	M	X	X		X								X	Ganadero

**Significado de las iniciales:**

✓ S. I. F: sin instrucción formal    ✓ P. C: primaria completa    ✓ P. I: primaria incompleta

✓ S. C: secundaria completa    ✓ S. I: secundaria incompleta    ✓ Tec: técnico

✓ Univ.: universidad    ✓ Prof.: profesional

## Anexo 5

### FOTOGRAFÍAS



**Ganado, finca San Gabriel, Tapasle.**

**Fuente: Andrés Rivera 05/12/23.**



**Escuela de primaria "Tapasle".**

**Fuente: Andrés Rivera 05/05/24.**



**Escuela de primaria "Tapasle" Parte frontal.  
Fuente: Andrés Rivera 05/05/24.**



**Escuela de primaria "Los chimbos" Parte frontal.  
Fuente: Andrés Rivera 05/05/24.**



**Fuente de agua.**

**Fuente: María Elieth Blandón Rocha 05/05/24.**



**Encuesta a los pobladores.**

**Fuente: María Elieth Blandón Rocha 05/05/24.**



**Iglesia evangélica.**

**Fuente: María Elieth Blandón Rocha 05/05/24.**



**Iglesia Católica "Nuestra señora de Fátima, Tapasle.**

**Fuente: María Elieth Blandón Rocha 05/05/24.**